

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

15 mars 2024

PROJET DE LOI**modifiant le livre 3
du Code belge de la Navigation****Amendements**

*Voir:*Doc 55 **3770/ (2023/2024)**:

- 001: Projet de loi.
- 002: Rapport de la première lecture.
- 003: Articles adoptés en première lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

15 maart 2024

WETSONTWERP**tot wijziging van boek 3
van het Belgisch Scheepvaartwetboek****Amendementen**

*Zie:*Doc 55 **3770/ (2023/2024)**:

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Verslag van de eerste lezing.
- 003: Artikelen aangenomen in eerste lezing.

11657

N° 1 du **gouvernement**

A: Art. 4

Dans le § 1^{er}, dans le 3° proposé, apporter les modifications suivantes:

1° remplacer les mots “contrat de location-vente de bateaux” **par les mots** “*contrat de location-vente de navires*”;

2° remplacer les mots “acquéreur du bateau de navigation intérieure” **par les mots** “*acquéreur en location-vente du navire*”;

3° remplacer les mots “vendeur du bateau de navigation intérieure” **par les mots** “*vendeur en location-vente du navire*”;

B: Art. 22

Apporter les modifications suivantes

1° dans l'intitulé de la section 1° proposée du chapitre 2 du titre 6, précédant l'article 3.6.2.1, apporter les modifications suivantes:

a) dans le texte néerlandais, remplacer le mot “Huurkoop”, **par le mot** “*Scheepshuurkoop*”;

b) dans le texte français, remplacer les mots “Location-vente” **par les mots** “*Location-vente de navires*”;

2° dans l'article 3.6.2.1 proposé, deuxième alinéa, dans le texte français, apporter les modifications suivantes:

a) remplacer les mots “vendeur-bailleur de navire” **par les mots** “*vendeur en location-vente du navire*”;

b) remplacer les mots “l'acheteur-locataire” **par les mots** “*l'acquéreur en location-vente du navire*”;

Nr. 1 van de **regering**

A: Art. 4

In § 1, in de voorgestelde bepaling onder 3°, in de Franse tekst, de volgende wijzigingen aanbrengen:

1° de woorden “contrat de location-vente de bateaux” **vervangen door de woorden** “*contrat de location-vente de navires*”;

2° de woorden “acquéreur du bateau de navigation intérieure” **vervangen door de woorden** “*acquéreur en location-vente du navire*”;

3° de woorden “vendeur du bateau de navigation intérieure” **vervangen door de woorden** “*vendeur en location-vente du navire*”;

B: Art. 22

Apporter les modifications suivantes:

1° in het opschrift van de voorgestelde afdeling 1 van hoofdstuk 2 van titel 6, voorafgaand aan artikel 3.6.2.1, de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in de Nederlandse tekst, het woord “Huurkoop” **vervangen door het woord** “*Scheepshuurkoop*”;

b) in de Franse tekst, de woorden “Location-vente” **vervangen door de woorden** “*Location-vente de navires*”;

2° in het voorgestelde artikel 3.6.2.1, tweede lid, in de Franse tekst, de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) de woorden “vendeur-bailleur de navire” **vervangen door de woorden** “*vendeur en location-vente du navire*”;

b) de woorden “l'acheteur-locataire” **vervangen door de woorden** “*l'acquéreur en location-vente du navire*”;

3° dans l'intitulé de la sous-section 2 proposée de la section 1^e du chapitre 2 du titre 6, précédant l'article 3.6.2.18, apporter les modifications suivantes:

a) dans le texte néerlandais, remplacer le mot "Huurkoop" par le mots "Scheepshuurkoop";

b) dans le texte français, remplacer les mots "Location-vente" par les mots "Location-vente de navires";

4° dans l'article 3.6.2.18 proposé, apporter les modifications suivantes:

a) dans le texte français, remplacer les mots "l'acquéreur en location-vente" par les mots "l'acquéreur en location-vente du navire";

b) dans le texte néerlandais, remplacer le mot "huurkoper" par le mots "scheepshuurkoper".

JUSTIFICATION

Bien que le Conseil d'État n'ait pas formulé de commentaire à ce propos, les textes français et néerlandais des articles 3.1.1.4, 3°, 3.6.2.1 et 3.6.2.18, qui traitent des contrats de location-vente de navires, utilisent des terminologies différentes.

À l'article 3.1.1.4, 3°, le terme "*scheepshuurkoopovereenkomst*" est traduit par "contrat de location-vente de bateaux", alors que le terme en français pour "*schip*" utilisé comme composante de "*scheepshuurkoopovereenkomst*", à l'article 1.1.1.2, 9° du Code de la Navigation, est "navire". Dans le texte français de l'art. 3.6.2.1, deuxième alinéa, le terme utilisé pour "*scheepshuurkoop*" est "location-vente de navires". Il convient donc, dans le texte français de l'art. 3.1.1.4, 3°, de parler de "contrat de location-vente de navires".

Dans le texte néerlandais des articles 3.1.1.4, 3° et 3.6.2.1, deuxième alinéa, il est question de "*scheepshuurverkoper*" et de "*scheepshuurkoper*". Le texte français, quant à lui, parle "d'acquéreur du bateau de navigation intérieure" en de "vendeur du bateau de navigation intérieure" à l'art. 3.1.1.4, 3° et de "vendeur-bailleur de navire" et d'un "acheteur-locataire" à l'article 3.6.2.1, deuxième alinéa. Aux articles 3.6.2.1,

3° in het opschrift van de voorgestelde onderafdeling 2 van afdeling 1 van hoofdstuk 2 van titel 6, voorafgaand aan artikel 3.6.2.18, de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in de Nederlandse tekst, het woord "Huurkoop" vervangen door het woord "Scheepshuurkoop";

b) in de Franse tekst, de woorden "Location-vente" vervangen door de woorden "Location-vente de navires".

4° in het voorgestelde artikel 3.6.2.18, de volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in de Franse tekst, de woorden "l'acquéreur en location-vente" vervangen door de woorden "l'acquéreur en location-vente du navire";

b) het woord "huurkoper" vervangen door het woord "scheepshuurkoper".

VERANTWOORDING

Hoewel de Raad van State hierover geen opmerking heeft gemaakt, wordt in de Franse en Nederlandse teksten van de artikelen 3.1.1.4, 3°, 3.6.2.1 en 3.6.2.18 die betrekking hebben op scheepshuurkoopovereenkomst een verschillende terminologie gebruikt.

In artikel 3.1.1.4, 3° wordt het woord "*scheepshuurkoopovereenkomst*" vertaald door "*contrat de location-vente de bateaux*", terwijl het Franse woord voor "*schip*", gebruikt als onderdeel van "*scheepshuurkoopovereenkomst*", in artikel 1.1.1.2, 9° van het Scheepvaartwetboek "*navire*" is. In de Franse tekst van artikel 3.6.2.1, tweede lid, is voor "*scheepshuurkoop*" de term "*location-vente de navires*" gebruikt. Het verdient dan ook de voorkeur om in de Franse tekst van artikel 3.1.1.4, 3° te spreken over "*contrat de location-vente de navires*".

In de Nederlandse tekst van de artikelen 3.1.1.4, 3° en 3.6.2.1, tweede lid, wordt gesproken van "*scheepshuurverkoper*" en "*scheepshuurkoper*". In de Franse tekst is er sprake van "*acquéreur du bateau de navigation intérieure*" en "*vendeur du bateau de navigation intérieure*" in artikel 3.1.1.4, 3° en van "vendeur-bailleur de navire" en "*acheteur-locataire*" in artikel 3.6.2.1, tweede alinea. In artikel 3.6.2.1, tweede

deuxième alinéa, dernière ligne, et 3.6.2.18, il est en outre de nouveau question d'un "*huurkoper*" en et d'un "acquéreur en location-vente".

Il convient d'utiliser la même terminologie néerlandaise et française dans chacun de ces trois *articles et donc* d'utiliser "*scheepshuurkoper*" et "*scheepshuurverkoper*", et respectivement "acquéreur en location-vente du navire" et "vendeur en location-vente du navire".

En outre, il convient de noter que lorsque les articles concernés visent à réglementer la "*scheepshuurkoop*", l'entête précédant les art. 3.6.2.1 et 3.6.2.18 parle de "*huurkoop*" et de "location-vente". Il convient donc d'utiliser "*scheepshuurkoop*" et "location-vente de navires".

Pour la même raison, à l'article 3.6.2.1, deuxième alinéa, dernière ligne, ainsi qu'à l'article 3.6.2.18, dans le texte néerlandais, il convient de remplacer "*huurkoper*" par "*scheepshuurkoper*" et, dans le texte français, de remplacer "l'acheteur-locataire du navire" par "l'acquéreur en location-vente du navire".

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

lid, laatste lijn en artikel 3.6.2.18 wordt bovendien dan weer gesproken van "*huurkoper*" en "*acquéreur en location-vente*".

Het is aangewezen om in deze drie artikelen telkens dezelfde Nederlandse en Franse terminologie te gebruiken en derhalve telkens te spreken over "*scheepshuurkoper*" en "*scheepshuurverkoper*" respectievelijk "*acquéreur en location-vente du navire*" en "*vendeur en location-vente du navire*".

Bovendien dient te worden vastgesteld dat, waar de betreffende artikelen "*scheepshuurkoop*" beogen te regelen, het opschrift voorafgaand aan artikel 3.6.2.1 en artikel 3.6.2.18 spreekt over "*huurkoop*" en "*location-vente*". Het is dan ook aangewezen om te spreken over "*scheepshuurkoop*" en "*location-vente de navires*".

Daarom is het eveneens aangewezen om in artikel 3.6.2.1, tweede lid, laatste lijn en in 3.6.2.18 in de Nederlandse tekst het woord "*huurkoper*" te vervangen door het woord "*scheepshuurkoper*" en in de Franse tekst "*l'acheteur-locataire du navire*" te vervangen door "*l'acquéreur en location-vente du navire*".

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

N° 2 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.2.1., alinéa 2, proposé, dans le texte français, remplacer les mots "registre maritime" par les mots "registre naval".

JUSTIFICATION

"Scheepsregister" est traduit par "registre maritime", alors que la définition "scheepsregister" à l'article 1.1.1.6 en français se lit "registres navals" (comme une définition pour tous les registres de navires) et que d'autres textes font référence à "registre naval". Il convient donc de traduire "scheepsregister" par "registre naval" également dans ce projet de loi.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 2 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.2.1, tweede lid, in de Franse tekst, de woorden "registre maritime" vervangen door de woorden "registre naval".

VERANTWOORDING

"Scheepsregister" is vertaald door "registre maritime", terwijl de definitie van "scheepsregister" in artikel 1.1.1.6 in het Frans luidt "registres navals" (als definitie voor alle scheepsregisters) en in verdere teksten sprake is van "registre naval". Het is dan ook aangewezen om ook in dit wetsontwerp "scheepsregister" te vertalen door "registre naval".

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 3 du **gouvernement**

Art. 22

Dans les articles 3.6.2.2, 3.6.2.21, 3.6.2.43 et l'article 3.6.4.3 proposés, dans le texte français, remplacer les mots "hypothèques maritimes" par les mots "hypothèques sur navires".

JUSTIFICATION

"Scheepshypotheek" est traduit par "hypothèques maritimes" alors que le Code maritime parle de "hypothèques sur navires" (voir le titre précédant l'article 3.2.3.24 du Code maritime). Il semble donc approprié de remplacer "hypothèque maritime" par "hypothèque sur navires".

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 3 van de **regering**

Art. 22

In de voorgestelde artikelen 3.6.2.2, 3.6.2.21, 3.6.2.43 en artikel 3.6.4.3, in de Franse tekst, de woorden "hypothèques maritimes" vervangen door de woorden "hypothèques sur navires".

VERANTWOORDING

"Scheepshypotheek" wordt vertaald door "*hypothèques maritimes*" terwijl in het Scheepvaartwetboek gesproken wordt van "*hypothèques sur navires*" (zie titel voorafgaand aan artikel 3.2.3.24 Scheepvaartwetboek). Het is dan ook aangewezen om "*hypothèque maritime*" te wijzigen in "*hypothèque sur navires*".

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 4 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.3.12 proposé, dans le texte néerlandais, dans le paragraphe 1^{er} remplacer le mot "opnemen" par les mots "op te nemen".

JUSTIFICATION

Cette modification est seulement linguistique.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 4 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.3.12, paragraaf 1, het woord "opnemen" vervangen door de woorden "op te nemen".

VERANTWOORDING

Deze aanpassing is louter taalkundig.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 5 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.4.5, § 2, 2°, proposé, apporter les modifications suivantes:

1° dans le texte français, remplacer les mots "un bateau" par "le bateau";

2° dans le texte néerlandais supprimer le mot "een".

JUSTIFICATION

À l'article 3.6.4.5, § 2, 2°, il y a une différence de portée entre le texte français et le texte néerlandais, en ce sens que le texte français dit que "Le donneur d'ordre doit [...] 2° mettre à disposition un bateau de navigation intérieure ...", alors que le texte néerlandais dit "De opdrachtgever moet [...] 2° een het mee te nemen of te slepen binnenschip ter beschikking stellen...".

En d'autres termes, soit "een" est supprimé du texte néerlandais et "un" est remplacé par "le" dans le texte français, soit "het" est supprimé du texte néerlandais.

L'Exposé des Motifs parle de "het" binnenschip, ce qui correspond également au § 2, 1° du projet de loi, où le texte néerlandais parle de "het" binnenschip et le texte français de "le" bateau de navigation intérieure.

En résumé: dans le texte néerlandais, "een" doit être supprimé et dans le texte français, "un" doit être remplacé par "le".

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 5 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.4.5, § 2, 2°, de volgende wijzigingen aanbrengen:

1° in de Franse tekst de woorden "un bateau" vervangen door de woorden "le bateau";

2° in de Nederlandse tekst het woord "een" weglaten.

VERANTWOORDING

In artikel 3.6.4.5, § 2, 2°, is er een verschil in draagwijdte tussen de Franse tekst en de Nederlandse, waar de Franse tekst aangeeft dat "Le donneur d'ordre doit [...] 2° mettre à disposition un bateau de navigation intérieure ...", terwijl de Nederlandse tekst luidt: "De opdrachtgever moet [...] 2° een het mee te nemen of te slepen binnenschip ter beschikking stellen...".

Ofwel moet in de Nederlandse tekst "een" worden geschrapt en alsdan in de Franse tekst "un" worden vervangen door "le", ofwel moet in de Nederlandse tekst "het" worden geschrapt.

De memorie van toelichting heeft het over "het" binnenschip, wat ook aansluit bij § 2, 1° van het wetsontwerp waar de Nederlandse tekst spreekt van "het" binnenschip en de Franse tekst van "le" bateau de navigation intérieure.

Samengevat: in de Nederlandse tekst moet "een" worden geschrapt en in de Franse tekst moet "un" vervangen worden door "le".

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 6 du **gouvernement**

Art. 22

Dans les articles 3.6.1.9 en 3.6.4.9, § 5, alinéa 3, proposés, dernier alinéa, dans le texte français, remplacer le mot “batelier” par le mot “conducteur”.

JUSTIFICATION

Dans le projet, deux traductions apparaissent dans le texte français concernant le terme “*schipper*”.

À l’art. 3.6.1.9 et à l’art. 3.6.4.9, § 5, dernier alinéa, ce terme est traduit par “batelier”.

À l’art. 3.6.3.1, § 2, à l’art. 3.6.3.25, § 2 et à l’art. 3.6.4.11, § 2 deuxième alinéa (a), ce terme est traduit par “conducteur”. Dans ces articles, “conducteur” est le terme utilisé dans la version française de la CMNI.

Le fait que le texte français authentique de la CMNI utilise le terme “conducteur” est un fait qui ne peut être modifié en soi.

Cependant, les articles 3.6.1.9 et 3.6.4.9 se réfèrent tous deux aux contrats de transport, où il apparaît confus que le terme “batelier” soit utilisé une fois et “conducteur” l’autre fois.

Le terme “batelier” est manifestement mieux établi dans la navigation intérieure que le terme “conducteur”.

Cependant, dans le texte français de la directive européenne 2017 sur les qualifications professionnelles, ainsi que dans la version française du Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin (art. 1.02, 26°, le terme “conducteur” est utilisé comme traduction de “*schipper*”.

Nr. 6 van de **regering**

Art. 22

In de voorgestelde artikelen 3.6.1.9 en 3.6.4.9, § 5, derde lid, in de Franse tekst, het woord “batelier” vervangen door het woord “conducteur”.

VERANTWOORDING

In het ontwerp komen in de Franse tekst twee vertalingen voor met betrekking tot de term “*schipper*”.

In de artikelen 3.6.1.9 en 3.6.4.9, § 5 laatste lid, wordt dat woord vertaald door “batelier”.

In de artikelen 3.6.3.11, § 2, en 3.6.3.25, § 2 en artikel 3.6.4.11, § 2, tweede lid, onder a) wordt dat woord vertaald door “conducteur”. In die artikelen is “conducteur” het woord dat wordt gebruikt in de Franse tekst van het CMNI.

Dat de authentieke Franse tekst van het CMNI de term “conducteur” hanteert, is een gegeven waaraan op zich niets kan worden veranderd.

De artikelen 3.6.1.9 en 3.6.4.9 hebben echter allebei betrekking op overeenkomsten van meenemen, waarbij het verwarrend overkomt dat de ene keer gesproken wordt over “batelier” en de andere keer over “conducteur”.

De term “batelier” is evident in de binnenvaart meer ingeburgerd dan de term “conducteur”.

Echter wordt in de Franse tekst van de EU Richtlijn 2017 inzake beroepskwalificaties, alsook in de Franse versie van het Reglement voor Scheepvaartpersoneel op de Rijn (artikel 1.02, 26°) de term “conducteur” gebruikt als vertaling van “*schipper*”.

Bien que la comparaison des textes néerlandais et français des articles cités suggère que “conducteur” et “batelier” ont la même signification, il serait néanmoins plus approprié d'utiliser le terme “conducteur” tout au long de la version française, par souci d'uniformité de la langue.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Hoewel uit vergelijking van de Nederlandse en Franse tekst van de aangehaalde artikelen wel kan worden afgeleid dat “conducteur” en “batelier” dezelfde betekenis hebben, is het niettemin met het oog op eenvormig taalgebruik toch meer aangewezen om in de Franse tekst overal de term “conducteur” te hanteren.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 7 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.2.17, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposé, remplacer les mots "3.6.3.26" par les mots "3.6.3.24".

JUSTIFICATION

L'article 3.6.2.17 renvoie à tort à l'article 3.6.2.26 alors qu'il devrait s'agir de l'article 3.6.2.24, qui traite de la prescription des créances résultant d'un contrat de transport.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 7 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.2.17, § 1, eerste lid, de woorden "3.6.3.26" vervangen door de woorden "3.6.3.24".

VERANTWOORDING

In artikel 3.6.2.17 wordt verkeerdelijk verwezen naar artikel 3.6.2.26 terwijl dit artikel 3.6.2.24 moet zijn, een artikel dat betrekking heeft op de verjaring van de vordering voortvloeiend uit een vervoersovereenkomst.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 8 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.2.26, alinéa 2, in fine, proposé, dans le texte français, supprimer les mots "ou du destinataire".

JUSTIFICATION

Le texte ne vise que la responsabilité de l'affrèteur. La responsabilité éventuelle du destinataire est régie au chapitre 3 "Contrats de transport" du titre 6 "Affrètement et transport" du livre 3 "Code de la navigation. Les mots "ou du destinataire" doivent donc être supprimés.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 8 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.2.26, tweede lid, in fine, in de Franse tekst, de woorden "ou du destinataire" weglaten.

VERANTWOORDING

De bedoeling van de tekst slaat enkel op de aansprakelijkheid van de bevrachter. De eventuele aansprakelijkheid van de geadresseerde is geregeld in Hoofdstuk 3 Vervoersovereenkomsten van Titel 6 Bevrachting en Vervoer van Boek 3 Scheepvaartwetboek. De woorden "of de geadresseerde" dienen dan ook geschrapt te worden.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 9 du **gouvernement**

Art. 22

Dans le texte français l'article 3.6.2.40 proposé, § 3, deuxième alinéa, remplacer les mots "dommages, interrompt la prescription" par les mots "dommages, suspend la prescription".

JUSTIFICATION

Le terme "suspend" permet une correspondance plus précise avec le terme néerlandais "schorst".

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 9 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.2.40, § 3, tweede lid, in de Franse tekst, de woorden "dommages, interrompt la prescription" vervangen door de woorden "dommages, suspend la prescription".

VERANTWOORDING

Met "suspend" is er nauwkeuriger overeenstemming met de Nederlands term "schorst"

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 10 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.3.28, § 3, quatrième alinéa proposé, dans le texte français, remplacer les mots "si ces jours sont utilisés" par les mots "s'il est utilisé".

JUSTIFICATION

Les formulations "ces jours" dans le texte français pourraient donner lieu à une portée différente des textes français et néerlandais, ce qui ne correspond pas à l'intention de cette disposition. Le délai de starie, le délai de chargement ou le délai de déchargement peut être déterminé en jours comme en heures.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 10 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.3.28, § 3, vierde lid, in de Franse tekst, de woorden "si ces jours sont utilisés" vervangen door de woorden "s'il est utilisé".

VERANTWOORDING

De bewoordingen "ces jours" in de Franse tekst zouden aanleiding kunnen geven tot een verschillende draagwijdte van de Franse en Nederlandse tekst, die niet overeenstemt met de bedoeling van deze bepaling. De ligtijd, laadtijd of lostijd kan immers zowel in dagen als in uren worden bepaald.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 11 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.4.9, § 2, proposé, apporter les modifications suivantes:

a) dans le texte néerlandais, remplacer les mots “de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip niet geschikt is” **par les mots** “*de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip te koppelen, te ontkoppelen, op te nemen in of te verwijderen uit een scheepstrein, te verhalen en ter bestemming neer te leggen niet geschikt is*”;

b) dans le texte français, remplacer les mots “l'inclusion, le déhalage” **par les mots** “*l'inclusion dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci, le déhalage*”.

JUSTIFICATION

Les textes néerlandais et français du paragraphe 2 de l'article 3.6.4.9 ne correspondent pas. Le texte néerlandais ne contient pas de référence aux activités énumérées dans le premier paragraphe du premier alinéa. Le texte français ne fait référence qu'à “l'inclusion” et pas à “dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci”

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 11 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.4.9, § 2, de volgende wijzigingen aanbrengen:

1° in de Nederlandse tekst, de woorden “de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip niet geschikt is” **vervangen door de woorden** “*de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip te koppelen, te ontkoppelen, op te nemen in of te verwijderen uit een scheepstrein, te verhalen en ter bestemming neer te leggen niet geschikt is*”;

2° in de Franse tekst, de woorden “l'inclusion, le déhalage” **vervangen door de woorden** “*l'inclusion dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci, le déhalage*”.

VERANTWOORDING

De Nederlandse en Franse tekst van paragraaf 2 van artikel 3.6.4.9 stemmen niet overeen. In de Nederlandse tekst ontbreekt een stukje tekst dat verwijst naar de werkzaamheden die in de eerste paragraaf, eerste lid zijn opgesomd. In de Franse tekst wordt enkel verwezen naar “inclusion” maar niet naar “dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci”

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 12 du **gouvernement**

Art. 22

Dans l'article 3.6.4.13 proposé, remplacer les mots "3.6.4.9 et 3.6.4.10" par les mots "3.6.4.10 et 3.6.4.11".

JUSTIFICATION

Les articles 3.6.4.9 et 3.6.4.10 du Code belge de la navigation, qui font partie des dispositions spéciales relatives aux contrats d'emport, sont rendus applicables, dans le cadre des contrats de remorquage, à la responsabilité pour les dommages causés à la cargaison et aux dommages causés aux bateaux de navigation intérieure remorqués.

Toutefois, dans le cadre du contrat d'emport, la responsabilité pour les dommages causés à la cargaison et pour les dommages causés aux bateaux de navigation intérieure (à emporter) est régie par les articles 3.6.4.10 et 3.6.4.11 du Code belge de la navigation. L'article 3.6.4.13 doit donc faire référence aux articles 3.6.4.10 et 3.6.4.11.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 12 van de **regering**

Art. 22

In het voorgestelde artikel 3.6.4.13, de woorden "3.6.4.9 en 3.6.4.10" vervangen door de woorden "3.6.4.10 en 3.6.4.11".

VERANTWOORDING

De voorgestelde artikelen 3.6.4.9 en 3.6.4.10 van het Belgisch Scheepvaartwetboek, die deel uitmaken van de bijzondere bepalingen met betrekking tot overeenkomsten tot meenemen, worden in het kader van sleepovereenkomsten van toepassing verklaard op de aansprakelijkheid voor ladingschade en voor schade aan gesleepte binnenschepen.

In het kader van de overeenkomst tot meenemen wordt de aansprakelijkheid voor ladingschade en voor schade aan (mee te nemen) binnenschepen echter geregeld door de voorgestelde artikelen 3.6.4.10 en 3.6.4.11 van het Belgisch Scheepvaartwetboek. Art. 3.6.4.13 dient dan ook te verwijzen naar artikel 3.6.4.10 en 3.6.4.11.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 13 du **gouvernement**

Art. 24

Dans le paragraphe 2, supprimer le deuxième alinéa.

JUSTIFICATION

Le paragraphe 2 contient une combinaison comprenant une disposition abrogatoire (premier alinéa) et une disposition transitoire (deuxième alinéa). Toutefois, l'article 26, alinéa 1^{er}, du projet de loi contient déjà une disposition transitoire couvrant tous les contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la loi, de sorte qu'il couvre également les contrats conclus sur la base de la loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial. Le deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'art. 26 du projet de loi est donc redondant et doit être supprimé.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 13 van de **regering**

Art. 24

In de voorgestelde § 2, het tweede lid weglaten.

VERANTWOORDING

Paragraaf 2 bevat een combinatie van een opheffingsbepaling (eerste lid) en een overgangsbepaling (tweede lid). Artikel 26, eerste lid van het wetsontwerp bevat echter reeds een overgangsbepaling die betrekking heeft op alle overeenkomsten die werden gesloten voor de inwerkingtreding van de wet, zodat ook overeenkomsten die gesloten zijn op basis van de wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting daar onder vallen. Het tweede lid van paragraaf 2 van artikel 26 is dan ook overbodig en dient te vervallen.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet

N° 14 du **gouvernement**

Art. 27

Apporter les modifications suivantes:

a) dans le paragraphe 1^{er}, remplacer les mots “3,1^o” par les mots “2, 1” et la virgule qui précède “11” est remplacée par le mot “et”;

b) dans le paragraphe 1^{er}, supprimer les mots “et 12”;

c) dans le paragraphe 2, remplacer les mots “13 à 17” par les mots “12 à 17”.

JUSTIFICATION

La référence à l'article 3, 1° dans le premier paragraphe de cet article est incorrecte; il doit s'agir de l'article 2,1. En outre, seul l'article 11 fait référence aux “affaires pendantes”; la référence à l'article 12 dans ce même paragraphe est donc également incorrecte.

Les dispositions modificatives contenues dans l'article 12 du projet de loi visent à prévoir la nullité des clauses contractuelles dérogeant aux articles 3.3.1.5 et 3.3.1.9, deuxième alinéa, du Code belge de la navigation, tels que remplacés ou insérés par les articles 13 et 17 du projet de loi. Étant donné que les articles 13 à 17 du projet de loi ne s'appliquent pas aux faits survenus ou aux engagements pris avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ce principe doit dès lors également s'appliquer à l'article 12.

Le ministre de la Mobilité,

Georges Gilkinet

Nr. 14 van de **regering**

Art. 27

De volgende wijzigingen aanbrengen:

a) in paragraaf 1, de woorden “3,1^o” vervangen door de woorden “2, 1^o” en de komma voorafgaand aan “11” vervangen door het woord “en”;

b) in paragraaf 1, de woorden “en 12” weglaten;

c) in paragraaf 2, de woorden “13 tot en met 17” vervangen door de woorden “12 tot en met 17”.

VERANTWOORDING

De verwijzing naar artikel 3, 1° in de eerste paragraaf van dit artikel is onjuist en dient artikel 2,1° te zijn. Bovendien heeft enkel artikel 11 betrekking op “hangende zaken”; de verwijzing naar artikel 12 in dezelfde paragraaf is dan ook onterecht.

De wijzigingsbepalingen in artikel 12 van het wetsontwerp strekken tot nietigheid van contractuele bedingen die afwijken van de artikelen 3.3.1.5 en 3.3.1.9, tweede lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, zoals vervangen of ingevoegd bij de artikelen 13 en 17 van het wetsontwerp. Daar de artikelen 13 tot en met 17 van het wetsontwerp niet van toepassing zijn op feiten die zich hebben voorgedaan of verbintenissen die werden aangegaan voor de datum van inwerkingtreding van deze wet dient dit derhalve ook te gelden met betrekking tot artikel 12.

De minister van Mobiliteit,

Georges Gilkinet